

UNAM
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS ALEMANAS

SEMINARIO DE TRADUCTOLOGÍA 1

SEMESTRE 2024-2
MIÉRCOLES DE 17:00 A 19:00
MTRA. CECILIA SÁMANO QUEITSCH
ceciliasamano@filos.unam.mx

OBJETIVO GENERAL

El seminario está dirigido a las y los estudiantes de sexto semestre de Letras Alemanas y es un primero contacto con las principales teorías que sirven para la práctica de traducción. El objetivo es revisar las principales teorías de traducción de textos generales y de literatura por medio de la lectura y discusión de textos teóricos, para aplicar los conocimientos en la elaboración de traducciones de un nivel simple de complejidad y en el análisis del proceso y producto de traducción. El seminario se enfoca en el aprendizaje a través de la teoría y se complementa con el Seminario de Traducción con un enfoque más práctico, por lo cual se recomienda ampliamente cursar ambas materias.

OBJETIVOS PARTICULARES

- Identificar los principales dificultades y problemas de traducción y adquirir las herramientas necesarias de análisis de textos generales y literarios con fines traductológicos.
- Conocer los diferentes enfoques teóricos en los estudios de traducción.
- Conocer las herramientas para el análisis del texto fuente y posicionarse ante la traducción a partir de este.
- Identificar los diferentes métodos de traducción, a partir de los diferentes enfoques teóricos, y hacer traducciones en concordancia con el método elegido.

METODOLOGÍA

Se dedicará la primera parte de la sesión a la discusión de textos teóricos a modo de seminario, por lo que los textos deben prepararse previamente. La segunda parte de la sesión se dedicará a la revisión de los problemas específicos de la traducción asignada a modo de taller, con la participación de todos los alumnos, que revisarán la traducción de uno de sus compañeros y posteriormente verterán los problemas encontrados en pleno. En la última sesión de la unidad temática se revisará una práctica exclusivamente literaria y se resumirán los temas vistos en las lecturas.

TEMARIO

1. ¿Qué es la traductología?
 - 1.1 Repaso histórico de los estudios de traducción
 - 1.2 Los Estudios de Traducción

2. Métodos y estrategias de traducción
 - 2.1 Métodos de traducción
 - 2.2 Estrategias de traducción

3. **La traducción como proceso. Problemáticas lingüístico-textuales**
 - 3.1 La ciencia de la traducción
 - 3.2 El concepto equivalencia
 - 3.3 Correspondencia formal y equivalencia dinámica
 - 3.4 Teorías funcionalistas

4. La traducción como producto.
 - 4.1 El giro cultural en los Estudios de Traducción
 - 4.1.2 La sociología de la traducción

Calendario de actividades (29 de enero-25 de mayo 2024)

Sesión	Actividad
1	Presentación del seminario, contrato pedagógico
2	¿Qué es la traductología?
3	Repaso histórico de los estudios de traducción
4	Los Estudios de Traducción
5	Métodos y estrategias de traducción
6	Métodos de traducción según distintos enfoques
7	Estrategias de traducción
8	La traducción como proceso. Problemáticas lingüístico-textuales
9	La ciencia de la traducción
10	El concepto equivalencia

11	Correspondencia formal y equivalencia dinámica
12	Teorías funcionalistas
13	La traducción como producto. El giro cultural en los Estudios de Traducción
14	Pierre Bordieu y la sociología de la traducción
15	Conclusiones de seminario
16	Trabajos finales

Algunos contenidos pueden estar sujetos a cambios según el contrato pedagógico

FORMAS DE EVALUACIÓN Y FECHAS

Parte de la calificación corresponderá a la evaluación continua de las traducciones semanales (20 %) y exposiciones de teoría (40 %) mientras que el porcentaje restante (40 %) se obtendrá con la entrega de una traducción comentada con respaldo de una teoría, asignada por la profesora al final del semestre.

20 % Exposiciones

40 % Reportes de lectura.

40 % Entrega de traducción comentada

POLÍTICAS DE CLASE

Las y los estudiantes deben cumplir con un mínimo de 80% de asistencia a las sesiones, tanto presenciales como virtuales. La tolerancia es de 15 minutos. Se requiere que las entregas se hagan con la debida puntualidad. En caso de no poder cumplir con la fecha de entrega, debe informarse con antelación, toda vez que la falta de cumplimiento repercutirá en la nota final.

BIBLIOGRAFÍA

Bourdieu, Pierre, “Las condiciones sociales de la circulación internacional de las ideas”, *ARSS* 145, diciembre 2002, pp.3-8.

Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Nord, Christiane, *Einführung in das funktionale Übersetzen*, Tübingen y Basel, A. Francke, 1993.

Nord, Christiane, “El enfoque funcionalista. Teoría y aplicaciones”, Valencia, Universidad de Valencia, 11 de marzo 2011.

Nord, Christiane, *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg, J. Groos, 1999.

Nord Christiane, *Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point*, *Target* 7:2, 1995.

Reiß, Katharina, München, *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik* Hueber, 1971.

Reiß, Katharina y Vermeer, Hans, *Fundamentos para una teoría general de la traducción*. Trad. Sandra García Reina y Celia Martín de León, Barcelona, Akal, 1984.

Venuti, Lawrence ed., *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000.

Mesografía

Revista *The Translator* (revista sobre traducción de Taylor and Francis)

<https://www.tandfonline.com/toc/rtrn20/current>

Revista *Target Online* (Revista sobre traducción de John Benjamins Publishing Company)

<https://benjamins.com/online/target/home.html>

International Journal of Translation (publicada por la International Federation of Translation)

<http://www.benjamins.com/catalog/babel>

Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)

<http://www.aieti.eu/enlaces/revistas-sobre-traduccion-e-interpretacion/>

Revista *META* (Revista de traducción de la Universidad de Montreal)

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=4890>

Cadernos de Tradução (Revista de la Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC)

<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao>

Revista *El Trujamán* (Revista de Traducción del Instituto Cervantes)

<https://cvc.cervantes.es/trujaman/>

Revista *Vasos Comunicantes* (Revista de Traducción de la Asociación de Traductores ACE)

<https://ace-traductores.org/wp-content/uploads/Vasos-47.pdf>